

دليل الترجمة

١٤٣٧ هـ ٢٠١٦ م

المحتويات

المقدمة

سياسة الجودة

الرؤية

الرسالة

أهداف المعهد

المستفيدون من خدمات المعهد

الإنتاج المقدم للنشر والترجمة

واجبات المترجم وحقوقه

إجراءات النشر

إجراءات الترجمة

- طلبات ترجمة الكتب وترشيح الكتب للترجمة

- طلبات الترجمة من الجهات الحكومية والخاصة

- المكافآت والمميزات والحوافز للمترجمين والمحكمين والمراجعين

قواعد في الترجمة

١. التنسيق والضبط النصي

٢. ترجمة نصوص/كلمات محددة

٣. ضوابط عامة في الترجمة

الملاحق

الملحق الأول: عملية الترجمة

الملحق الثاني: قائمة ضبط جودة المخطوط واعتماده

الملحق الثالث: ضوابط فنية للطباعة

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

مقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على النبي الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:
نضع بين أيديكم دليلاً مختصراً عن نشر الترجمة الأكاديمية في معهد الملك عبد الله للترجمة والتعريب
يهدف إلى إطلاع المترجم على مقومات الترجمة، والشروط والقواعد العامة التي ينبغي عليه معرفتها؛
للتوصل لترجمة متسقة و متميزة وذات جودة عالية. كما يوضح الدليل الطريقة المثلى للتعامل مع ترجمة
الكتب وغيرها، وذلك من خلال التعليمات الواردة فيه.

سياسة الجودة

يلتزم معهد الملك عبد الله للترجمة والتعريب بتطوير جميع أسامه ووحداته، وتطبيق عمليات التطوير
المستمر لنظام إدارة الجودة بالمعهد؛ بتقديم خدمات تُحقق توقعات وطموحات المستفيدين منه،
وضمن مستوى أداء عالي الجودة يتطابق مع متطلبات المواصفات الدولية (الأيزو ٩٠٠١-٢٠٠٨).

الرؤية

أن يُصبح معهد الملك عبد الله للترجمة والتعريب رائداً و متميزاً في مجال ترجمة التراث العلمي والمعرفي في مجالات العلوم
الشرعية والإنسانية من العربية إلى اللغات الأخرى، وفي تعريب المعارف والعلوم من اللغات الأخرى في المجالات
المختلفة. وأن يسهم في بناء جسور المعرفة لدعم حوار الحضارات والثقافات.

الرسالة

توفير بيئة محفزة بما أفضل الكفاءات في مجالات الترجمة والتعريب؛ لإثراء المعرفة النظرية والتطبيقية في تخصصات
الجامعة باللغات المختلفة. والسعي إلى تبوء مكانة متميزة بين كافة معاهد ومراكز الترجمة على المستويات المحلية
والإقليمية والدولية، والارتقاء بمستوى برامج الترجمة والتعريب بما يُلي احتياجات قطاعات المجتمع المختلفة، ويعبر
عن الرسالة العالمية للجامعة من خلال تطبيق أنظمة الجودة الحديثة لدعم سير العمل والتحسين المستمر في جميع
وحدات المعهد وتحقيق أهدافه الاستراتيجية.

أهداف المعهد

١. التعبير عن الرسالة العالمية للمملكة العربية السعودية، من خلال سعي المعهد عبر جهود الترجمة إلى إيصال منجزات العلماء والباحثين وأعضاء هيئة التدريس في الجامعات والمراكز العلمية في المملكة في كافة المجالات العلمية إلى المهتمين والمستفيدين في العالم قاطبة.
٢. الإسهام في تحقيق رؤية خادم الحرمين الشريفين في التواصل العلمي مع الدول المتقدمة؛ للإفادة المتبادلة معها، وفي دعم الحوار بين أتباع الديانات والثقافات، والإسهام في إثراء المحتوى العربي في أوعية النشر الإلكتروني.
٣. تقديم صورة مشرقة عن جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية تعكس مدى اهتمامها بمجالات الترجمة والتعريب.
٤. إثراء المحتوى العلمي والثقافي في التخصصات العلمية المختلفة من خلال تعريب الكتب والمراجع العلمية المتخصصة.
٥. ترجمة الكتب والدوريات العلمية، والأبحاث المتميزة الصادرة في الجامعة إلى اللغات الأخرى.
٦. إعادة تعريب الكتب العلمية التراثية التي فقدت أصولها العربية.
٧. ترجمة المصطلحات العلمية ووضع معاجم لها بالتعاون مع الأقسام العلمية بالجامعة والمؤسسات العلمية المشابهة، والعمل على توحيدها وتعميمها.
٨. ترجمة الوثائق والأنظمة واللوائح والاتفاقيات وتعريبها.
٩. تقديم خدمات الترجمة الفورية والتحريرية والمراجعة والتدقيق اللغوي للجهات المستفيدة داخل المملكة وخارجها.
١٠. القيام بالأبحاث المتعلقة بالترجمة والتعريب ونشرها.
١١. مساعدة الجهات الشرعية والقضائية في تعريب المصطلحات ذات العلاقة بعمل هذه الجهات.
١٢. إعداد مترجمين ومترجمات بمهارات عالية وجودة وتميز في الأداء من خلال تدريبهم على نواحي الترجمة التحريرية والشفوية.
١٣. إقامة المؤتمرات والندوات والدورات وورش العمل حول الترجمة وتخصصاتها.

المستفيدون من خدمات المعهد

١. المترجمون والباحثون والمختصون في مجال الترجمة، وتتضمن الخدمات المقدمة لهم:

- أ- مراسلة الناشر؛ للحصول على إذن الترجمة وعلى أحدث طبعة متوفرة للكتاب المراد ترجمته، ودفع الرسوم المستحقة.
- ب- مراجعة الترجمة وفحصها واعتمادها وطباعة ونشر الإنتاج المترجم، ومنح المترجم مكافأة مالية على الترجمة وفقاً للائحة الموحدة للبحث العلمي.
- ت- تقديم الاستشارات العلمية في الترجمة والتعريب وما يتصل بهما في مجال المعرفة.
- ث- تقديم الدعم للباحثين في مجال الترجمة والتعريب من خلال مكتبة المعهد وقاعدة بياناته المتاحة إلكترونياً وعلى وسائل التواصل الاجتماعي.
- ج- تقديم خدمات التدريب في الترجمة والتعريب لحملة الشهادة الجامعية فما فوق ممن يتقنون لغة أجنبية أو أكثر.
- ح- تقديم برامج وفرص العمل التدريبي على جوانب الترجمة وإنتاجها.

٢. الجهات الحكومية والخاصة والأفراد داخل المملكة العربية السعودية وخارجها من حيث الاستفادة من خدمات الترجمة والتعريب والتدريب، ومراجعة النصوص المترجمة وتحكيمها.

الإنتاج المقدم للنشر والترجمة

١. ينظر مجلس المعهد فيما يقدم له من إنتاج للنشر باسم الجامعة والمعهد بحثاً أو تأليفاً أو ترجمة، على أن يكون الإنتاج متسقاً مع أهداف الجامعة والمعهد ومتسماً بالأصالة؛ وفقاً للمادة (٢٦) من اللائحة الموحدة للبحث العلمي في الجامعات السعودية.

ويشتمل الإنتاج المقدم للنشر في المعهد على ما يلي:

- أ- المترجمات من المؤلفات والمراجع والكتب الدراسية وغيرها.

- ب- المؤلفات والبحوث والرسائل العلمية المتعلقة بتخصص المعهد.
- ت- الموسوعات العلمية في الترجمة والتعريب والمعاجم والقواميس.
- ث- ما يراه المجلس مناسباً للنشر ومتسقاً مع أهداف الجامعة.

٢. يشتمل الإنتاج المقدم للترجمة والتعريب على ما يلي:

- أ- الرسائل العلمية.
- ب- البحوث العلمية.
- ت- الكتب الدراسية والمنهجية.
- ث- المؤلفات والمراجع المكتبية.
- ج- الموسوعات العلمية والمعاجم.
- ح- الوثائق والخطابات والمقالات.
- خ- البحوث المحكمة للمؤتمرات والندوات.
- د- المواد السمعية والبصرية والسمع بصرية.
- ذ- المواقع والبرامج والتطبيقات الإلكترونية.
- ر- ما يراه المجلس مناسباً للترجمة ومتسقاً مع أهداف الجامعة.

٣. يشترط في الإنتاج المترجم -وفقاً للمادة (٣٥) من اللائحة الموحدة - ما يلي:

١. أن يكون العمل المترجم ذا جدوى علمية أو تطبيقية ملموسة.
٢. أن يخضع العمل المترجم للتحكيم.
٣. أن يكون المترجم والمراجع متقنين إتقاناً كاملاً للغتين المصدر والهدف.
٤. أن يلتزم المترجم بمراجعة ملحوظات المحكم والمراجع وما اقترحاه من تعديلات.

٤. يخضع الإنتاج المقدم للنشر للتحكيم من اثنين -على الأقل - من ذوي الاختصاص بشرط:

أ- أن يكون المحكم والفاحص والمراجع حاصلًا على درجة عليا وفقاً للائحة الموحدة للبحث العلمي.

ب- إذا كان الإنتاج مترجمًا؛ فلا بد أن يكون لدى المحكم والفاحص والمراجع بالإضافة إلى ما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة خبرة كافية في الترجمة باللغتين المترجم منها والمترجم إليها ومتخصص في المادة المترجمة أو اللغة.

واجبات المترجم وحقوقه

١. يكون المترجم متقناً للغتين؛ المترجم منها والمترجم إليها.
٢. يكون لدى المترجم الخلفية العلمية الكافية حول الموضوع والتخصص للعمل المترجم.
٣. يقدم المترجم شرحاً مختصراً عن المادة المراد ترجمتها يلخص فيه الأفكار الأساسية والأهداف والمبررات التي دفعته لترجمة الكتاب في النموذج المعد لذلك (من واقع طلب الترجمة).
٤. يلتزم المترجم بنقل محتوى النص الأصل بأمانة ودقة دون الإخلال بالفكرة والأسلوب، ويتوخى المحافظة على نقل النص الأصل إلى اللغة الهدف كاملاً دون انتقاص ولا اختزال إلا في الحالات التي يتطلبها أسلوب اللغة الهدف.
٥. يلتزم المترجم بتسليم النص في المدة المتفق عليها في العقد مع المعهد.
٦. يلتزم المترجم بتقديم عمله وفقاً لمتطلبات المعهد وللعقد المبرم بينهما.
٧. يلتزم المترجم بالاطلاع على ملحوظات الفاحصين ويقوم بالتعديل المطلوب، ويعد الفهارس الكاملة، مع مسرد لأهم المصطلحات وأسماء الأعلام حسبما وردت في الترجمة والأصل.

٨. تلغي أخطاء الترجمة حق المترجم في المطالبة المالية الكاملة ما لم يتم تدارك وتعديل الترجمة خلال فترة يتفق عليها الطرفان (المعهد والمترجم)، أو يقوم المعهد بتعيين مراجع للنص ويقتطع تكاليفه من حقوق المترجم المالية.
٩. يحق للمعهد فسخ عقد الترجمة مع المترجم إذا تأخر ٣٠ يوماً عن تسليم الترجمة خالية من الأخطاء في الوقت المحدد، إذا لم يتقدم بطلب ورقي أو إلكتروني للتمديد يتفق عليه الطرفان.
١٠. لا يحق للمترجم نشر الترجمة ولا توزيعها إلا بإذن خطي من المعهد.
١١. يحصل صاحب الترجمة على مائة نسخة من نسخ العمل المترجم؛ وفقاً للمادة (٣٤) من اللائحة الموحدة.
١٢. يحتفظ المترجم بحقه في ذكر اسمه كمترجم على النسخ الأصلية أو المطبوعة وكذلك على النسخ المعدة للنشر والتوزيع.
١٣. تعتبر الترجمة حقاً أدبياً للمترجم لا يجوز التصرف فيها أو تعديلها أو إجراء أي تغيير عليها بدون إذنه إلا إذا كانت فيها مخالفة للشريعة الإسلامية أو سياسة المملكة العربية السعودية أو لأمر علمية.
١٤. يحسب العمل المترجم المنجز عن طريق المعهد من ضمن الحد الأدنى لمتطلبات الترقية في الجامعات السعودية حسب القواعد المنظمة لذلك، وتذكر عبارة ((ترجمة عن الأصل مرخص بها ومحكمة علمياً)) في صفحة الحقوق في الكتاب المترجم.
١٥. يلتزم المترجم باللائحة الموحدة للبحث العلمي وبضوابط النشر العلمي في الجامعة.
١٦. يعامل المترجم فيما لم يرد فيه نص من الحقوق والواجبات وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها بالجامعات السعودية.

إجراءات النشر

تكون إجراءات النشر وفقاً لما نصت عليه اللائحة الموحدة كما يلي:

١. يعد مقابل حق النشر تنازلاً من المؤلف أو المترجم عن حقه في طبع الكتاب الذي ألفه أو ترجمه لمدة خمس سنوات من تاريخ موافقة المجلس العلمي على طباعته؛ وفقاً للمادة (٣٦) من اللائحة الموحدة.
٢. تملك الجامعة حقوق الترجمة والنشر والتوزيع طيلة مدة العقد مع المترجم.
٣. ينتقل حق إعادة نشر الإنتاج كاملاً لصاحبه أو لورثته، وتكون إعادة النشر باتفاق خاص مع المعهد بعد مضي خمس سنوات من موافقة المجلس العلمي على طباعته.
٤. يجوز لمجلس المعهد أن ينظر في إعادة نشر إنتاج لم تنشره الجامعة من قبل أو نفذ إذا كان ذا قيمة علمية خاصة، ويقدر المجلس مكافأة مقابل ذلك ويحال للمجلس العلمي للموافقة.

إجراءات الترجمة

١- طلبات ترجمة الكتب وترشيح الكتب للترجمة

١.١. طلب ترجمة كتاب

- أ- إذا كان مقدم الطلب من داخل الجامعة؛ يقوم بتعبئة وإرسال نموذج "تقديم طلب ترجمة كتاب" للمعهد إلكترونياً -المتاح في موقع المعهد الشبكي -بحسب الإجراء الموضح في الموقع، مرفقاً معه موافقة مجلسي القسم والكلية/المعهد اللذين ينتمي إليهما مقدم الطلب.
- ب- إذا كان مقدم الطلب من خارج الجامعة؛ يقوم بتعبئة وإرسال نموذج "تقديم طلب ترجمة كتاب" للمعهد إلكترونياً -المتاح في موقع المعهد الشبكي -بحسب الإجراء الموضح في الموقع، وبعد استلام الطلب، يرسل للكلية/المعهد المختص في حال كون الكتاب المترجم مقررًا

دراسياً لإبداء الرأي بشأن الطلب مع السيرة العلمية والتركيز على خبرات الترجمة واللغة الأجنبية.

ت- يدرس المعهد الطلب المقدم والتحقق من أهميته ومبررات ترجمته.

ث- التحقق من دار النشر فيما إذا كانت حقوق الترجمة للكتاب متاحة.

ج- العرض على مجلس المعهد للتوصية بترجمة الكتاب.

ح- توقيع المعهد عقد الإذن بالترجمة والنشر مع الناشر الأصلي، وعقد الترجمة مع المُترجم.

خ- يتقدم المترجم -بعد الانتهاء من الترجمة - بثلاث نسخ من الترجمة، وثلاث صور من الكتاب

الأصل مرفقا نسخة إلكترونية على قرص سي دي إلى المعهد؛ لتحكيم الترجمة وتقرير

صلاحيتها للنشر، مع أسماء مختصين في المجال العلمي للكتاب.

د- يوصي المعهد بترشيح محكمين من ذوي الخبرة والاختصاص ويرفع للمجلس العلمي لاعتماد

المحكمين؛ لتقرير صلاحية الترجمة للنشر.

ذ- عند وجود ملحوظات على الترجمة تُعاد إلى المترجم؛ للتصحيح والتعديل في فترة يحددها

المعهد.

ر- يسلم المترجم نسخة منقحة ورقية وإلكترونية من الترجمة بعد قيامه بالتعديلات المطلوبة، وتعبئة

النموذج الخاص بالتعديلات موضحاً فيها مواطن التعديل.

ز- تعرض الترجمة على مجلس المعهد للتوصية بصلاحية الترجمة للنشر، وتقدير مكافأة للمترجم؛

وفقاً لجودة الترجمة وحجم الكتاب وموضوعه وتخصّصه وتقارير المحكمين.

س- الرفع للمجلس العلمي؛ للموافقة على مكافأة المترجم/المترجمين وإصدار قرار بنشر الترجمة.

١,٢ ترشيح كتاب للترجمة

أ- يرسل المرشح نموذج "ترشيح كتاب للترجمة" إلكترونياً للمعهد -المتاح في موقع المعهد الشبكي -بحسب الإجراء الموضح في الموقع.

ب- يدرس المعهد الطلب المُقدم والتَّحَقُّق من أهميته ومبررات الترجمة.

ت- التَّحَقُّق من دار النشر فيما إذا كانت حقوق الترجمة للكتاب المذكور متاحة.

ث- العرض على مجلس المعهد للتوصية بترجمة الكتاب.

ج- يوصي المجلس بترجمة الكتاب المرشح وترشيح المترجم/ المترجمين للكتاب.

ح- تتم الإجراءات وفقاً للفقرات (ح، خ، د، ذ، ر، ز، س) المذكورة في إجراءات ترجمة الكتاب والمدرجة في فقرة "طلب ترجمة كتاب" من هذا الدليل.

٢. طلبات الترجمة من الجهات الحكومية والخاصة

أ- ترسل الجهة نموذج "طلب ترجمة للجهات الحكومية والخاصة" إلكترونياً للمعهد -المتاح في موقع المعهد الشبكي -بحسب الإجراءات الموضحة في الموقع.

ب- يتواصل المعهد مع الجهة الطالبة للخدمة، وتحديد المدة والتكلفة المالية للترجمة.

ت- يشكل المعهد فريق الترجمة المختص وفقاً للمطلوب سواء كانت الترجمة تحريرية أم شفوية.

ث- إذا كان المطلوب ترجمة تحريرية، يشكل المعهد فريقين الأول لمراجعة الترجمة ومطابقتها مع الأصل والأخر لتدقيقه لغويا للتأكد من أن العمل المترجم مناسب لبيئة وثقافة القارئ الهدف.

ج- تطبق معايير ضبط الجودة المُعتمَدة في المعهد قبل تسليم العمل (انظر الملحق رقم ٢).

ح- إذا كان المطلوب ترجمة شفوية، يكلف المعهد فريقا من المترجمين من ذوي الكفاءة والخبرة في تخصص المناسبة للقيام بالعمل المطلوب.

٣- المكافآت والمميزات والحوافز للمترجمين والمحكمين والمراجعين

١. يوصي المجلس بتحديد مكافآت المؤلفين والمترجمين؛ بناءً على تقارير المحكمين وفقاً لموضوع الكتاب وقيمتة العلمية وما بذل فيه من جهد، على ألا تتجاوز المكافأة مبلغ (٥٠,٠٠٠) ريال للكتاب الواحد أو عن المجلد الواحد حسب المادة (٢٩) من اللائحة الموحدة للبحث العلمي.

٢. عند إعادة طبع المصنفات المنشورة من قبل الجامعة يعامل أصحابها وفق ما يلي:

أ- المصنفات التي أعدها أصحابها واشترت الجامعة منهم حق النشر يصرف لهم -عند إعادة الطبع -مكافأة لا تتجاوز ما صرف لهم في المرة الأولى إذا كانت بعد انتهاء المدة المتفق عليها في العقد.

ب- إذا كانت المصنفات قد تمت ضمن مشروعات علمية أنفقت عليها الجامعة أو اشترت حقوق طبعها بشكل نهائي أو أنجزها أساتذة تم تفرغهم من قبل الجامعة لإنجازها فليس لأصحابها أي حقوق مالية جديدة عند إعادة الطبع.

٣. تحتفظ الجامعة ممثلة بالمعهد بحق إعادة نشر مطبوعاتها لفترة خمس سنوات، وإذا أضاف صاحب الإنتاج مادة هامة للطبعة فيمكن لمجلس المعهد التوصية بمكافأة خاصة عما أضافه بعد إجازته من المحكمين (الفاحصين) ويحال بعد ذلك للمجلس العلمي للموافقة.

٤. تصرف مكافأة لا تزيد عن (٢٠٠٠) ريال عن كل مجلد لمن يكلف بفحص الكتب المؤلفة أو المترجمة أو تحكيمها سواء من داخل الجامعة أو من خارجها وذلك عن المجلد الواحد وفقاً للمادة (٣١) من اللائحة الموحدة للبحث العلمي.

٥. تصرف مكافأة لا تزيد عن (٢٠٠٠) ريال للمجلد الواحد للمُصَحِّحِين اللغويين للكتاب الذي تنشره الجامعة وفقاً للمادة (٣٢) من اللائحة الموحدة للبحث العلمي.

قواعد في الترجمة

أولاً: التنسيق والضبط النصي

حتى يتمكن المُترجم من تقديم تَرْجَمَة احترافية، ينبغي تطبيق القواعد النحوية والتركيبية والأسلوبية في المادة المترجمة من خلال تطبيق قواعد التنسيق والضبط النصي، وعليه أن يطبق معايير الكتابة الأكاديمية فيما يتعلق بالمسافات بين الكلمات والسطور والهوامش والقواعد اللغوية المتبعة في نسخ بعض الكلمات بحروف لغة أخرى، إضافة إلى التزام المترجم بتطبيق ذلك على كل النصوص المترجمة. ومن الضوابط التي ينبغي مراعاتها ما يلي:

١-علامات الترقيم: تكمن أهمية علامات الترقيم في أنها تسهم إسهاماً كبيراً في تكوين

المعنى النصي، إذ على المترجم أن يعرف متى وأين يستخدم علامات الترقيم؛ حتى يتجنب ما يمكن من الأخطاء التي تنجم عن الاستخدام غير الصحيح لعلامات الترقيم.

٢- الفراغات في النص: يستخدم المترجم علامات الترقيم دون أن يترك فراغاً بين هذه العلامات والكلمات التي تسبقها، وأن يترك فراغاً واحداً بعد الكلمة التي تلي علامة الترقيم، ويكون الفراغ بين الفقرات ثابتاً بقياس (6.0).

٣- نوع الخط وحجمه: يكون الخط المستخدم أثناء الترجمة إلى الإنجليزية Times New Roman وحجم الخط (12) داخل النص و (١٠) في الحواشي. أما في الترجمة إلى العربية، فيستخدم خط "Traditional Arabic" وحجم خط (16) في النص و(13) في الحواشي. وفيما يتعلق بالعناوين فيكون حجم الخط (18) وبخط عريض، أما العناوين الفرعية فتكون بحجم (16) وبخط عريض، ويكون حجم المسافة بين السطور بالفقرات مفرداً (أنظر في الملحق الثالث)

٤- استخدام الخط المائل والخط العريض: يستخدم الخط المائل في النص الإنجليزي، ويقابل ذلك في اللغة العربية الخط العريض أو ما تحته خط. ومن استخدامات الخط المائل والخط العريض ما يلي:

١. عناوين المؤلفات.
٢. أسماء الصحف والمجلات.
٣. الكلمات الأجنبية.
٤. التأكيد على فكرة معينة.

٥- الكتابة بأحرف كبيرة باللغة الإنجليزية: من الأمثلة التي تبدأ الكلمات فيها بأحرف كبيرة ما يلي:

١. أوائل كلمات العناوين الرئيسية.
٢. الحرف الأول من الكلمة الأولى في الجملة.
٣. الأعلام (الدول، الأماكن، الأشخاص، المنظمات الخ)
٤. عناوين الكتب.

٥. أسماء الشعائر الدينية.

٦. الأحداث التاريخية.

٧. الكلمات الأوتلية (Acronyms): الكلمات المركبة من الحرف الأول من مجموعة

كلمات، مثال (UN) الأمم المتحدة.

٨. لفظ الجلالة والضمائر التي تعود عليه.

٦-الهوامش: يترك هامش مناسب تحت النص وفوقه وعلى جانبه، بحيث تكون المسافة

٢,٥٤ سم من فوق النص وتحتة، و٣,١٧ من جانبي النص في العمل المترجم.

٧-الحواشي: يشار للحواشي في النص بأرقام لكل حاشية في الصفحة نفسها؛ إذ يمكن أن يكون

هناك أكثر من حاشية في الصفحة الواحدة، وتكون الحواشي قصيرة وغير تفصيلية ليتمكن القارئ

الرجوع للمراجع عند الحاجة لمزيد من المعلومات، وفي حالة إضافة المترجم حاشية للتوضيح فيختم

حاشيته بوضع كلمة [مترجم] بين الأقواس المربعة. وتكون الحواشي تحت النص في الصفحة التي

تظهر فيها الحاشية، وتُدرج حسب الترتيب الذي وردت به في النص.

٨-الرسم الكتابي للأحرف العربية بالإنجليزية:

أ. الأحرف العربية الساكنة: هناك عدة أساليب لرسم الأحرف العربية باللغة الإنجليزية،

ويرى المعهد اتباع الرموز التالية:

الرمز الإنجليزي	الحرف العربي	الرمز الإنجليزي	الحرف العربي
'	ء	T	ط
b	ب	zh	ظ
t	ت	S	ص
th	ث	DH	ض

ع	`	ج	j
غ	gh	ح	H
ف	f	خ	kh
ق	q	د	d
ك	k	ذ	dh
ل	l	ر	r
م	m	ز	z
ن	n	س	s
هـ	h	ش	sh
و	w	ص	S
ي	y	ض	DH

ب. أحرف العلة: يرمز لحروف المد في العربية، الألف والواو والياء، بالرموز التالية: ā, ū،

1. ā. بحيث يعبر عن حرف المد في كلمة "كتاب" -على سبيل المثال- بالرمز ā، وحرف

المد في كلمة "صورة" بالرمز ū وحرف المد في كلمة "دين" بالرمز ī .

ت. الحركات: يرمز للحركات في العربية، الفتحة والضمة والكسرة، بالرموز التالية: a, u, i

على التوالي.

4. أداة التعريف (ال): يمكن لاسم العائلة أو الاسم الأول أو الثاني أن يبدأ ب (أل) التعريف

بالعربية وعند الرسم الكتابي لهذه الأسماء في اللغة الأجنبية تدرج الأداة (Al)، لكن تستخدم

الشرطة (-) بين أداة التعريف والاسم، وتتبع هذه الطريقة مع اللام القمرية والشمسية. فعلى

سبيل المثال، يكتب الاسم (أحمد العلي) و(الشمس) على النحو التالي:

Al-Shams Ahmad Al-Ali

٩. المراجع:

أ. كتابتها

يستخدم نظام الرسم الكتابي المشار إليه أعلاه لكتابة المراجع العربية، وكذلك الحال بالنسبة للمؤلف والناشر ودار النشر ومكان النشر، فيكتب -على سبيل المثال- عنوان كتاب "صفوة التفاسير" على النحو التالي:

Safwat Al-Tafāsīr، و مؤسسة دار الأمل **Mu'assasat Dār Al-Amal**، ومحمد الصابوني MuHammad Al-Sābūnī. ويمكن للمترجم أن يزود ترجمته بتوضيح لكلمة قد تبدو غريبة عليه وذلك برسمها كتابياً، حتى لا تسبب إشكالا عند القارئ أيضاً. وعند الترجمة إلى العربية، ينبغي أن يلحظ المترجم نظام حركات الحروف في العربية، كما يجب أن يكون واضحاً في استخدامها لأن عدم فهمها تماماً سيؤدي إلى خطأ في ترجمتها، فعلى سبيل المثال يمكن فهم كلمة "المعين" وخاصة إذا كانت خارج السياق على أنها "المساعد" helper or assistant كما يمكن أن تفهم على أنها "المعين" " The "appointed".

ب. جمعها

تدرج قائمة المراجع في نهاية العمل المترجم بما يشبه المعمول به في النص الأصلي. وأثناء الترجمة إلى العربية، تدرج المراجع الإنجليزية باللغة الإنجليزية متبوعة بترجمة عنوان العمل بالعربية بين قوسين. وعند الترجمة إلى الإنجليزية، تكتب المراجع العربية باللغة العربية متبوعة بترجمتها الحرفية بين قوسين. وترتيب المراجع حسب أسماء المؤلفين أبجدياً (الاسم الأخير أو اسم العائلة أولاً)، ولا تعتبر (أل) التعريف العربية جزءاً من هذا الترتيب؛ فيبدأ الترتيب من الحرف الصحيح أو حرف العلة من الحرف الذي يلي (أل) التعريف. فعلى سبيل المثال، إذا كان اسم

عائلة المؤلف (الطنطاوي) فإنه يجب إدراج المؤلف تحت حرف الطاء بالعربية، وحرف (T) بالإنجليزية لأن أداة التعريف لا تعد من مكونات اسم العائلة.

١٠. النقحرة أو النقل الحرفي (Transliteration):

يعد النسخ الكتابي أحد أساليب الترجمة التي يلجأ إليها المترجمون عند ورود تعبير يخص ثقافة معينة في النص. فالكلمات التي تتميز بمدلول ثقافي معين ينبغي نقلها بإتباع هذا الأسلوب، وتكون بخط مائل في الإنجليزية وعريض بالعربية وبعد ذلك تتبع بترجمة حرفية بين قوسين. فعلى سبيل المثال، يمكن نسخ المصطلح الإسلامي زكاة بـ *zakāt*، ومن ثم إتباع ذلك بشرح المعنى باللغة الإنجليزية.

١١. الاقتباس:

أ. القرآن الكريم: توضع اقتباسات القرآن الكريم بين علامتي التنصيص " ". فإذا وردت آية قرآنية في النص توضع بين علامتي التنصيص، ويُتبع ذلك برقم السورة ورقم الآية. فإذا وردت آية ١٥ من سورة البقرة في النص -مثلاً-، فعلى المترجم أن يبين ذلك في النص الإنجليزي على النحو التالي: (2:15)، مما يساعد القارئ على الرجوع إلى النص العربي.

ب. الحديث الشريف: توضع اقتباسات الحديث الشريف بين علامتي التنصيص؛ لتمييز الحديث عن غيره من النصوص، ويكتب مصدر الحديث إن وجد باللغة الإنجليزية والعربية.

ت. نصوص أخرى: إذا كان النص طويلاً (أكثر من أربعين كلمة)، فيوضع كفقرة معلقة تحت النص وبدون علامتي التنصيص مع ذكر اسم المؤلف وسنة النشر ورقم الصفحة، وفيما عدا ذلك يكون الاقتباس باستخدام علامتي التنصيص.

ثانياً: ترجمة نصوص أو كلمات محددة

١. السور القرآنية والأحاديث النبوية: تعتمد ترجمات "مجمع الملك فهد لطباعة المصحف

الشريف" لهذه النصوص.

٢. الخطب الطويلة: تبدأ الخطب الدينية والاجتماعية في اللغة العربية عادة بمقدمات وأدعية

طويلة وهذا يكسبها قوة في اللغة وفقاً لطبيعة الثقافة العربية. لكن ينبغي للمترجم للإنجليزية أن

يكون مختصراً وموجزاً قدر الإمكان، وأن يقدم المعنى على الصياغة الحرفية؛ لأن المقدمات

الطويلة غير محبذة باللغة الإنجليزية ولا تضيف معلومات هامة للنص.

٣. الكلمات الأوائلية (الكلمات التي تتألف من الحرف الأول لعدة كلمات): تمتاز اللغة

الإنجليزية بعدد كبير من الاختصارات ومنها الكلمات الأوائلية. وعلى المترجم أن يقدم الترجمة

الكاملة لهذه الألفاظ إلى اللغة العربية في أول مرة ترد في النص. ففي أسماء المنظمات

والاتفاقيات يجب أن يقدم المترجم نقحرة الاسم في العربية، فيكتب الاسم الكامل -مثلاً-

لكلمة UNESCO والتي تعد اختصاراً لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، عند

استخدامه لأول مرة ثم عند تكرار ذكره يكتب اختصاره فقط كما هو معمول به (اليونسكو).

ومن ناحية أخرى، فإن بعض الاختصارات المتعلقة بمجالات محدد كالإدارة أو التجارة لا

تكتب بهذه الطريقة بل يُكتفى بنقل ترجمة العبارة كاملةً إلى العربية، مثل (CEO) وهي

اختصار (Chief Executive Officer)، فتترجم المدير التنفيذي وليس سيو أو

سي.إي.أو.

٤. الأشهر العربية والمناسبات الدينية: عند الترجمة إلى الإنجليزية يستحسن إضافة التاريخ

الميلادي المقابل للتاريخ العربي. كما يستحسن اتباع المناسبات الدينية التي تحتوي على معانٍ

دينية وثقافية بشرح مختصر بين أقواس لإعطاء القارئ مزيداً من المعلومات. وينطبق هذا أيضاً

على النصوص الإنجليزية ذات الطابع الديني والثقافي عند ترجمتها إلى العربية.

ثالثاً: ضوابط عامة في الترجمة

١. **الاتساق:** يشكل الاتساق جزءاً من النص ويساهم بشكل كبير في معناه العام. فعلى المترجم أن يكتشف أنماط الاتساق في النص المراد ترجمته وأن يحاكيها في العمل المترجم وذلك يتم بطرق عديدة ومن أهمها توحيد المصطلحات دون تغييرها أو تنويعها في النص. فترجم كلمة *mobile* الإنجليزية -مثلاً- إلى خلوي أو هاتف نقال أو هاتف محمول في العربية، وجميعها تعطي المعنى المراد إلا أنه يجب على المترجم أن يستخدم لفظاً واحداً ويلتزم به في النص المترجم.
٢. **الدقة:** يجب على المترجم أن يفهم النص كاملاً؛ ليتمكن من ترجمته بدقة كبيرة. فعلى المترجم أن يكون مخلصاً وأميناً للنص الأصلي والمؤلف؛ لأن أي تغيير في المعنى بقصد أو بغير قصد سيؤدي إلى عدم فهم النص ويمكن أن يغير حقيقة نص اللغة المصدر.
٣. **المعنى الدلالي للنص:** على المترجم أن يولي عنايته الكاملة عند الترجمة للمعاني الدلالية في النص. ومما يعين على فهم الأبعاد الدلالية للنص القراءة الأولية لكامل النص قبل الشروع بترجمته، ويتسنى له ذلك باختيار الكلمات الدقيقة التي تعكس المعنى الأصلي؛ ولذا لا ينبغي أن يكون اختيار الكلمة تبعاً لرغبة المترجم أو رأيه المستقل، وإنما بناءً على محتوى النص نفسه والمراجع المعتمدة في هذا المجال.
٤. **الجمل مختلفة التراكيب:** تمتاز اللغة العربية بجملها الطويلة التي قد تمتد إلى فقرات بأكملها ترتبط ببعضها البعض بعلامات ترقيم وروابط معينة، أما اللغة الإنجليزية فجملها أقصر وذات تراكيب محددة، قد تبدو هذه الجمل طبيعية في النص الأصلي لكنها لا تبدو كذلك لو نقلت بالطول نفسه، فلذا ينبغي على المترجم حينئذ أن

يخضع جمل النص المصدر لأسلوب اللغة الهدف فيقسم الجمل الطويلة عند الترجمة إلى الإنجليزية، ويدمج الجمل القصيرة عند الترجمة إلى العربية بما يناسب السياق، مع ربط أجزاء الجمل بالروابط المناسبة. وفي حال وجود مشاكل تتعلق بالربط بين الجمل، يجب عليه القيام ببعض التعديلات لإظهار النص بشكل مقبول في اللغة الهدف.

٥. **تماسك النص:** يعد تماسك النص من الوسائل التي تعكس الترابط القوي بين تراكيبه لأن ذلك يصقل النص ويجعل قراءته أكثر سهولة. وحتى تبدو الترجمة أكثر قبولاً، ينبغي على المترجم أن يستخدم كافة الخصائص الأسلوبية التي يمكن أن تزيد النص ترابطاً بحيث يبدو أكثر دلالةً. ويعد استخدام كلمات الربط والمترادفات والضمائر وغيرها من الخصائص الأسلوبية من الوسائل التي يجب على المترجم إتباعها ليظهر النص بشكل مقبول باللغة الهدف، إذ يمتلك المترجم الحرية في القيام ببعض التعديلات الضرورية لإنتاج نصٍ مقبولٍ.
٦. **الأخطاء في النص المصدر:** عند وجود أخطاء في النص المصدر ينبغي على المترجم أن يقوم بتصحيحها ويكون التصحيح في الحاشية، ويشير إلى الخطأ والمصدر الذي استند عليه لتصحيح ذلك الخطأ.
٧. **مسرد المصطلحات:** يعد المترجم مسرداً بالمصطلحات التي ترد في العمل الذي يقوم به، وترتب المسارد باللغتين المترجم منها وإليها.
٨. **الرموز والصيغ الرياضية:** تكتب الصيغ والرموز الرياضية وفقاً للطرق العلمية المتبعة في كل تخصص مثل استخدام صيغة برنامج الحاسب (ليتكس) في علم الرياضيات.
٩. **الجداول والرسوم البيانية:** ينبغي أن تتسق مع اللغة وأسلوبها، فعند الكتابة بالعربية تكون من اليمين إلى اليسار، وعكس ذلك بالإنجليزية.

الملاحق

الملحق الأول

عملية الترجمة

الترجمة عملية ذهنية تحكمها قواعد اللغة والبيئة الاجتماعية والثقافية واللغوية للغتين المصدر والهدف.

١. إعداد النص للترجمة:

من المفضل إعداد النص للترجمة، وتشمل عملية التحضير جوانب عدة. ويوفر الإعداد الدقيق والشامل الكثير من الوقت والجهد، مما يجري إعداده العناصر التالية:

أ. الجداول والأشكال والصور

المصطلحات التي يمكن البحث عنها واعتمادها حسب السياق اللغوي والخلفية المعرفية لتحديد المعاني وصولاً لقراءة محددة في النص المصدر ثم اللغة الهدف قبل البدء الفعلي بصياغة الترجمة. ويكون البحث لتحديد معنى المصطلح باستعمال السياق اللغوي والسياق النصي، بالإضافة إلى الخلفية المعرفية اللازمة لتحديد المعاني الفنية التخصصية للمصطلح ثم نقلها إلى اللغة الهدف.

ب. تحديد الفقرات

تحديد الجمل في الفقرات / تحديد الجمل الصغرى والأخيرة هي الوحدات النحوية التي تحتوي على فعل وفاعل ومفعول به، أو اسم (مبتدأ) وخبره: وتأتي أهمية الجملة الصغرى من كَوْن العديد من الأنظمة النحوية تتخذ من هذه الوحدة النحوية مجالاً للتأثير والتأثر على مستوى الوظيفة النحوية. يمكن ذكر بعض هذه النظم دون التفصيل فيها: أ. النفي، ب.

الزمن، ج. الأفعال الجامدة، د. المبني للمجهول، وغيرها من الوظائف النحوية التي تتحكم بالمعنى وتصنع النص. وتكون طريقة تحديد الجمل بوضع الخط المائل الوحيد بين الجمل المركبة، والخط المائل المزدوج بين الجمل الصغرى.

٢. قراءة النص:

من المستحسن قراءة النص بشكل عام قبل البدء بالترجمة، ثم قراءة الصفحات التي يجري العمل عليها في جلسة الترجمة؛ وهي الفترة الزمنية التي يقضيها المترجم في العمل على النص دون انقطاع، ويتم خلالها ترجمة صفحات محددة إلى اللغة الهدف، وقد تكون العمل يوميا في وقت محدد أو على فترتين في اليوم في حال التفرغ. ومن المفضل المضي في الترجمة ثم القيام بالتدقيق اللغوي لفصل كامل أو للكتاب كله. وبعد الانتهاء من ترجمة المتن، يقوم المترجم بإعداد فهرس المحتويات وكتابة نبذة عن الكتاب لوضعها في الغلاف الخلفي (حوالي ١٥٠ كلمة عن محتوى وأهمية الكتاب). ومن الضروري مراجعة الترجمة والتأكد مما يلي: (١) تصويب الأخطاء، (٢) سلامة اللغة ودقة التعبير، (٣) وضوح المعنى وربط المعاني والجمل (٤) التواتر في استعمال المصطلح وعدم استعمال عدد من الكلمات للمدلول الاصطلاحي الواحد، (٥) مناسبة المعلومات للمتلقي المستهدف ولنمط النصي.

الملحق الثاني

قائمة ضبط جودة المخطوط واعتماده

#	قائمة فحص عناصر المخطوط واعتماده	اسم الفاحص	ملاحظات
	الغلاف الخارجي الأمامي		
١	عنوان الكتاب والعنوان الفرعي بالعربية (كما تم اعدادها في آخر ترجمة)		
٢	عنوان الكتاب والعنوان الفرعي بالإنجليزية (كما هي في النص المصدر)		
٣	صورة على الغلاف (تعكس موضوع الكتاب)		
٤	اسم (أو أسماء) المؤلفين صحيحة		
٥	اسم (أو أسماء) المترجمين صحيحة		
٦	شعار الجامعة (أعلى يمين الصفحة) والمعهد		
٧	الرقم المتسلسل للكتاب (حسب خروجه من المطبعة/ الكتب المترجمة)		
	الكعب		
٨	عنوان الكتاب والعنوان الفرعي (كما هو على الغلاف الخارجي الأمامي)		
٩	اسم المؤلف/ المؤلفين (كما هو على الغلاف الخارجي الأمامي)		
١٠	اسم المترجم/ المترجمين (كما هو على الغلاف الخارجي الأمامي)		
١١	الرقم المتسلسل للكتاب (حسب خروجه من المطبعة/ الكتب المترجمة)		
١٢	شعار المعهد		
	صفحة الغلاف الداخلي		
١٣	عنوان الكتاب والعنوان الفرعي (كما هو على الغلاف الخارجي الأمامي)		
١٤	اسم المؤلف/ المؤلفين (كما هو على الغلاف الخارجي الأمامي)		
١٥	اسم المترجم/ المترجمين (كما هو على الغلاف الخارجي الأمامي)		

		رقم الطبعة التي تمت ترجمتها	١٦
		الصفحة الداخلية رقم ٣	
		البسمة بخط جمالي	١٧
		الصفحة رقم أربعة (صفحة الحقوق والردمك)	
		مربع عنوان الكتاب (ورقم الطبعة) واسم المؤلف والرقم الدولي وعبارة الإذن بالترجمة العربية ونشرها (تكتب هذه المعلومات باللغة المصدر)	١٨
		الرقم الدولي المرجعي للكتاب كما هو في الأصل وفي وثيقة النشر من مكتبة الملك فهد الوطنية (مع تاريخ الإيداع وعدد الصفحات، كما وردت من مكتبة الملك فهد الوطنية)	١٩
		عبارة التحكيم والإذن بالترجمة (ترجمة عن الأصل مُرخص بها ومُحكمة علمياً)	٢٠
		مقدمات (إن وجدت)	
		مقدمة المؤلف (صفحة ٥)	٢١
		مقدمة المترجم	٢٢
		فهرس المحتويات (يوضع بعد الانتهاء من تدقيق الترجمة)	
		رقم الفصل وعنوانه كما وردت في متن النص المترجم (توضع أرقام الصفحات بعد للصف النهائي في المطبعة)	٢٣
		العناوين الفرعية كما وردت في متن النص المترجم	٢٤
		ترقيم الصفحات بحيث يبدأ النص (الفصل الأول) بصفحة ٥ إذا لم يكن هناك مقدمات	٢٥
		الغلاف الخلفي	
		نبذة عن الكتاب (١٠٠-١٥٠ كلمة حول محتوى الكتاب وأهميته)	٢٦

٢٧	الرقم الدولي (ردمك) للترجمة (كما ورد من مكتبة الملك فهد الوطنية في صفحة الحقوق)
٢٨	عنوان المعهد الإلكتروني وعنوان صفحته على الإنترنت ووسائل التواصل
٢٩	شعار المعهد وهويته
	المتن (النص المترجم)
٣٠	أرقام الصفحات متسلسلة حسب تعليمات مطبعة الجامعة
٣١	المرجع (كاملة وصحيحة)
٣٢	حجم الخط في العناوين والجداول والمتن كما هو مطلوب من مطبعة الجامعة
٣٣	عنوان الكتاب في رأس الصفحة (كل صفحة التنسيق مع المطبعة)
٣٤	مسرد للمصطلحات الواردة في الكتاب مع الترجمة العربية لكل مصطلح
٣٥	مسرد الأعلام (كل اسم شخص أو مكان أو كائن أجنبي)
٣٦	المصطلحات (تتوافق مع ما اعتمده المعهد في ترجمات سابقة - إن وجدت - ضمن التخصص الكتاب)
٣٧	تسليم نسخة إلكترونية لكامل العمل

الملحق الثالث

الضوابط الفنية

لتقديم المخطوط للمطابع

١	يسلم المخطوط النهائي إلى المعهد بعد المراجعة اللغوية والتعديلات ومراجعة ضبط عناصر جودة المخطوط، على نسخة ورقية ونسخة إلكترونية، وبعدها يقوم المعهد بإرسال العمل المترجم إلى المطبعة (نسختين: ورقية وإلكترونية)		
٢	المواصفات الفنية: <ul style="list-style-type: none">● دقة عالية للمادة● صيغة الملف (pdf – psd – jpg)● ألوان الملف متوافق مع الطباعة (CMYK)● إرفاق الخطوط المستخدمة بالعمل● ترقيم الصفحات يبدأ من الغلاف الداخلي● مقاس الصفحة ١٧ X ٢٤ – الهوامش ٢,٥ سم من كل جهة		
٣	المواصفات الخاصة بالبحوث:		
عنوان وسط	AL-MATEEN	حجم ١٨	جامعة الإمام (شكل العنوان)
عنوان جانبي	TRADITIONAL ARABIC	حجم ١٦ أسود	جامعة الإمام (شكل العنوان)
المتن	TRADITIONAL ARABIC	حجم ١٦ أبيض	جامعة الإمام (شكل العنوان)
الهوامش	TRADITIONAL ARABIC	حجم ١٣ أبيض	جامعة الإمام (شكل العنوان)
الإنجليزي بالمتن	Times New Roman	حجم ١٢ عادي	Kingdom of Saudi Arabia
الإنجليزي بالهامش	Times New Roman	حجم ١٠ عادي	Kingdom of Saudi Arabia

ملاحظة: يخضع هذا الدليل للمراجعة دورياً. إذا كان لديكم مقترحات أو ملحوظات على الدليل، نأمل إرسالها على البريد الإلكتروني للمعهد:

tai@imamu.edu.sa